Artikel 15

Beide Staaten führen den Vertrag in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaftsorganisationen durch.

Artikel 16

Von den zentralen Organen beider Staaten bei der Durchführung dieses Vertrages nicht geklärte Fragen werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Vierter Abschnitt

Schlußbestimmungen

Artikel 17

(1) Bei der Gewährung von Leistungen nach diesem Vertrag berücksichtigen die Versicherungsträger die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages sowohl im eigenen als auch im anderen Staat zurückgelegten Versicherungszeiten (Beschäftigungszeiten).

(2) Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für Fälle, in denen der Anspruch auf Rente vor dem Inkrafttreten des Vertrages entstanden ist.

Artikel 18

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin. Der Vertrag tritt mit dem ersten Tag des Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(2) Dieser Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der beiden Staaten den Vertrag spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Im Falle der Kündigung dieses Vertrages werden die Renten, die auf Grund des vorliegenden Vertrages gewährt wurden, den Renten gleichgestellt, die nach den innerstaatlichen Bestimmungen des Staates, auf dessen Territorium der Rentner seinen Wohnsitz hat, gewährt werden. Die gemäß diesem Vertrag entstandenen Rechte bleiben auch im Falle seiner Kündigung weiter bestehen.

Ausgefertigt in Tirana, am 30. März 1961
in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in albanischer Sprache. Beide Texte sind in gleichem Maße gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

In Vollmacht des Vorsitzenden des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik	In Vollmacht des Präsidiums der Volksversammlung der Volksrepublik Albanien
Aenne K u n d e r m a n n	Vera P o j a n i

Neni 15

Te dy shtetet do te zbatojne kete Marreveshje ne bashkepunim te ngushte me organizatat e bashkimeve profesionale.

Neni 16

Qeshtjet, te cilat gjate zbatimit te kesaj Marreveshjeje do te mbeten te pa zgjidhura nga organet qendrore kompetente te te dy shteteve, do te zgjidhen me rruge dipllomatike.

PJESA E KATERTE

Dispozita te fundit

Neni 17

1) Ne dhenjen e pensioneve dhe te ndihmave ne perputhje me kete Marreveshje, organet kompetente do te marrin parasysh edhe vjetersine ne pune (kohen e vlefshme per sigurimet shoqerore) te fituar nga shtetasi par a hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshje; si ne shtetin e vet ashtu dhe ne shtetin tjeter. ^

2) Dispozitat e kesaj Marrevshjeje zbatohen edhe ne ato raste ne te cilat e drejta per marrjen e pensionit ka lindur para hyrjes ne fuqi te kesaj' Marreveshjeje.

Neni 18

1) Kjo Marreveshje i neneshtrohet ratifikimit. Shkembimi i instrumentave te ratifikimit do te behet ne Berlin.

Marreveshja do te hyje ne fuqi diten e pare te muajit qe vjen pas shkembimit te instrumentave te ratifikimit.

2) Kjo Marreveshje lidhet per pese vjet. Ne qofte se ajo nuk do te denoncohet nga njeri prej te dy shteteve gjashte muaj para skadimit te ketij afati, do te mbetet ne fuqi gdo here edhe per pese vjet te tjera, gjersa nuk do te jete denoncuar mbrenda afatit te caktuar.

3) Ne rast denoncimi te kesaj Marreveshjeje pensionet e caktuara dhe te paguara ne baze te kesaj Marreveshjeje do te quhen si pensione te caktuara sipas dispozitave juridike te shtetit ne territorin e te cilit banon pensionisti. Te drejtat e lindura sipas dispozitave te kesaj Marreveshjeje nuk shuhen me denoncimin e saj.

Bere ne Tirane me 30 mars 1961 ne dy origjinale ne gjuhen gjermane dhe shqipe. Te dy tekstet каnе fuqi te barabarte.

Per vertetimin e sa me siper, te plotfuqishmit e te dy shteteve neneshkruan kete Marreveshje dhe vune vulat e tyre.

ME AUTORIZIM TE KRYETARIT TE KESHILLIT TE SHTETIT TE REPUBLIKES DEMOKRATIKE GJERMANE	ME AUTORIZIM TE PRESIDIUMIT TE KUVENDIT POPULLOR TE REPUBLIKES POPULLORE TE SHQIPERISE
Aenne K u n d e r m a n n	Vera P o j a n i